

## 095. SHARP-BODIED, THE KINAXUM'AS'ATH CHIEF

dictated Nov. 11, 1913, by Tom Sayachapis to Sapir, XIII, pp. 3-13; 107/f1 (6): 1-5

a kinaxum'as'ath story, leading to a hučuq̄lis'ath one at the end. How Tom gained rank among the Uchucklesaht.

- 95.1 ʔuumiikweʔin                      sačkiit  
 ʔuumiik<sup>w</sup> -weʔin                      sačkiit  
 getter of ... 3.QT                      Sharp-bodied  
 he was a getter of whales              Sharp-bodied  
 Sharp-bodied was a getter of whales.
- 95.2 ʔaʔanakšiʔaλ                      sačkiit  
 ʔaʔa -na-k<sup>w</sup> -šiλ -ʔaλ                  sačkiit  
 child have PRF NOW                  Sharp-bodied  
 he had a child                              Sharp-bodied  
 Sharp-bodied got a child.
- 95.3 ʔukʔaaʔaλuk                      wiiwimtaʔiik  
 ʔukʔaa -ʔaλ -uk                      wiiwimtaʔik<sup>w</sup>  
 name NOW IMPF                      Always-Potlatching  
 his was called                              Always-Potlatching  
 His (son) was named Always-Potlatching.
- 95.4 λaʔuukλaa                      ʔaʔanakšiλ              ʔukʔaaʔaλuk              wiiwimtaqhwiim  
 λaaʔuk =λaa                      ʔaʔanakšiλ              ʔukʔaa -ʔaλ -uk              wiiwimtaqhwiim  
 another one again                      give birth              name NOW IMPF              Potlatch-Woman  
 again he got another one              have a child              his was named              Potlatch-Woman  
 Again he had another child, named Potlatch-Woman.
- 95.5 ʔuʔuutahšiʔaλλaa                  wiiwimtaʔiik              hiniisuʔaλat              ʔuhʔat yaʔii  
 ʔuuʔutahšiλ -ʔaλ =λaa              wiiwimtaʔik<sup>w</sup>              hiniisawiλ -ʔaλ -ʔat              ʔuhʔat yaʔi  
 go whaling NOW again              Always-Potlatching              take along NOW PASS              by              Yaʔii  
 again he went out whaling              Always-Potlatching              he was taken along              by              Yaʔii  
 Again Always-Potlatching went out hunting and was taken by a Yaʔii.  
[yaʔiiqhʔat in original, Alex Thomas suggests above.](#)
- 95.6 čuk<sup>w</sup>aa waaʔat                      ʔucačiʔaani              λakiya                      waaʔat                      wiiwimtaʔiik  
 čuk<sup>w</sup>aa waa -ʔat                      ʔucačiλ -ʔaani              λakiya                      waa -ʔat                      wiiwimtaʔik<sup>w</sup>  
 come! say PASS                      go to 1p.PURP              Mt. Frederick                      say PASS                      Always-Potlatching  
 come! he was told                      let's go to                      Standing-on-Rocks                      it said to                      Always-Potlatching  
 "Come here," he was told, "let's go to Standing-on-Rocks," he said to Always-Potlatching.
- 95.7 yaacšiλ                      hinasiλ  
 yaacšiλ                      hinasiλ  
 go                      arrive  
 they went off                      arriving  
 They went off and arrived there.

95.8 hił q<sup>w</sup>aa ʔaħ q<sup>w</sup>aa nućiiʔi q<sup>w</sup>aa λaʔaaʔaquu  
 hił q<sup>w</sup>aa ʔaħ q<sup>w</sup>aa nući· =ʔi· q<sup>w</sup>aa λaʔaaʔa -quu<sub>1</sub>  
 LOC thus this thus mountain DEF thus stick up on the rocks 3.CND  
 here it was thus this thus the mountain as though sticking up on the rocks

λathak ʔaħ minkaa q<sup>w</sup>aa q<sup>w</sup>eeʔitq .  
 λathak<sup>w</sup> ʔaħ minkaa q<sup>w</sup>aa q<sup>w</sup>aa -ʔiʔq  
 bluff this be all around thus thus 3s.REL  
 bluff this it was all around thus as a

Here it was like a mountain, as though a pole was stuck up on the bluff, thus all around.

Alex Thomas says it is better without q<sup>w</sup>aa q<sup>w</sup>eeʔitq on the end.

95.9 ʔuk<sup>w</sup>iiłsił λaasmapt suk<sup>w</sup>ił ʔaλp̄iit λaasmapt .  
 ʔuk<sup>w</sup>iiłsił λaasmapt suk<sup>w</sup>ił ʔaλa -p̄iʔ<sup>w</sup><sub>2</sub> λaasmapt  
 make sapling take two ...songs sapling  
 he started to work on saplings he took two saplings

He started to work on the saplings, taking two saplings.

95.10 q<sup>w</sup>isʔaʔaλ małsiʔaλ ʔinksʔiʔi ʔeʔinhʔis ʔuk<sup>w</sup>iiłʔaλ yacaćus .  
 q<sup>w</sup>iisʔap -ʔaλ małsił -ʔaλ ʔinksʔi =ʔi· ʔeʔinh<sup>w</sup> -ʔis ʔuuk<sup>w</sup>iił -ʔaλ yacaćus  
 do thus NOW tie NOW stick DEF small ones DIM make NOW ladder  
 he did thus tying sticks the small ones making ladder

He did thus, tying small sticks to them, making a ladder.

Alex commented that ʔeʔinhʔis was better than the original ʔanahʔis

95.11 ʔaħʔaaʔaλ caaʔuuʔaλ .  
 ʔaħʔaaʔaλ caʔuup -ʔaλ  
 and then lean against rock(s) NOW  
 and then lean against a rock

And then he set it up against the rock wall.

95.12 hitaaʔataλ wiiwimtaʔiik hisiikaλ yaqsiikʔitq yacaćus .  
 hitaaʔatu -ʔaλ wiiwimtaʔik<sup>w</sup> hisiik<sup>w</sup> -ʔaλ yaq<sup>w</sup> -siik<sup>w</sup> -ʔiʔq yacaćus  
 descend NOW Always-Potlatching go along NOW REL make 3s.REL ladder  
 he went down Always-Potlatching while going along the one who had made it ladder

Always-Potlatching, the one who had made the ladder, went down (into a cave), going along.

95.13 ńaacsiićiʔaλ ʔayeʔi ćućuħta .  
 ńaacsiićił -ʔaλ ʔaya =ʔi· ćućuħta  
 start to see NOW many DEF Stretched-down-onto-Rocks  
 he saw now the many Stretched-down-onto-Rocks

He saw the many Stretched-down-onto-Rocks beings.

95.14 hiʔaaʔaλ muućiiʔaʔa .  
 hiʔaaʔa<sub>1</sub> -ʔaλ muu -ćiʔ -ʔaʔa  
 rocky place NOW four ... days in hearth  
 he was there on the rocky place on the rocks for four days

He was there on the rocks for four days.

pg. 4 begins here

95.15 ʔuyaaλuk ʔaqʔaaʔatu .  
 ʔuyi -ʔaλ -uk ʔaqʔaaʔatu  
 when NOW POSS flatten down  
 at that time his did flattened down

At the end of that time his (Stretched-down-onto-Rocks) flattened down.

Alex says: ʔaq<sup>w</sup>ʔaaʔatu

- 95.16 muučiiḥṣiʔaλ hiyaaʔa .  
 muu -čiʔ -ṣiλ -ʔaλ hiyaaʔa<sub>1</sub>  
 four ... days PRF NOW rocky place  
 he was four days rocky place  
 He was four days on the rocks.
- 95.17 waʔuuλ čučuḥteʔi .  
 waʔawiλ čučuḥta =ʔi·  
 slither down rocks Stretched-down-onto-Rocks DEF  
 slither down rocks Stretched-down-onto-Rocks  
 The Stretched-down-onto-Rocks slithered down the rocks.
- 95.18 hissiʔaλ hisʔatap ʔahʔaa ʔanahʔatu čučuḥteʔi .  
 hissiλ -ʔaλ hisʔatap ʔahʔaa ʔanah<sup>w</sup> -ʔatu(q)<sub>2</sub> čučuḥta =ʔi·  
 strike NOW chop off that size fall off Stretched-down-onto-Rocks DEF  
 he chopped it chopping off that coming off in a chunk Stretched-down-onto-Rocks  
 He chopped off of it thus much in size of the Stretched-down-onto-Rocks.
- 95.19 hinaasiʔaλ yacaćusʔi ʔucaćiʔaλ ʔah q<sup>w</sup>eeʔi nisna .  
 hinaasiλ -ʔaλ yacaćus =ʔi· ʔucaćiλ -ʔaλ ʔah q<sup>w</sup>aa =ʔi· nisna  
 get on a tree NOW ladder DEF go to NOW this thus DEF land  
 he went up the ladder going to this the one like this land  
 He went up the ladder, going to this land as it was.  
 (level ground??)
- 95.20 čiićiʔaλ yacaćusʔi ʔuʔiiʔasʔaʔaλ miʔʔasʔi .  
 čiićiλ -ʔaλ yacaćus =ʔi· ʔuʔiiʔasʔap -ʔaλ miʔʔas =ʔi·  
 pull NOW ladder DEF put on the ground NOW level ground DEF  
 he pulled it up the ladder putting it on the ground level ground  
 He pulled the ladder up, putting it on the level ground.
- 95.21 waḥsiʔaλ .  
 waḥsiλ -ʔaλ  
 go home NOW  
 he went home  
 Then he went home.
- 95.22 muučiiʔaλλaa wik hineeʔiλ maḥtiiʔakʔi .  
 muu -čiʔ -ʔaλ =λaa wik hineeʔiλ maḥtii -ʔak =ʔi·  
 four ... days NOW again not enter house house POSS DEF  
 again for four days he did so not entering his house  
 Again for four days he didn't enter his house.
- 95.23 hineeʔiλ sućaćiḥṣiʔaλʔitq .  
 hineeʔiλ suća -čiʔ -ṣiλ -ʔaλ -ʔiʔq  
 enter house five ... days PRF NOW 3s.REL  
 he entered when it was five days  
 He entered the house when it became five days.
- 95.24 ṅaassiλ .  
 ṅaassiλ  
 dawn  
 it dawned  
 Day came.

95.25 hiḥ hitačusiḥ ?iihṭuup ?asčiḥ ?iihṭuup?i  
 hiḥ hitačusiḥ ?iihṭuup ?asčiḥ ?iihṭuup =?i  
 LOC enter a bay whale parent and child whale DEF  
 there they entered the bay whale parent and child the whale

There they came into the bay, a mother and child whale.

95.26 hinaačīḥ wiiwimtaḥiik čaxsiḥ  
 hinaačīḥ wiiwimtaḥik<sup>w</sup> čaxsiḥ  
 set off on the water Always-Potlatching spear  
 he set off on the water Always-Potlatching spearing  
 Always-Potlatching went out to sea and speared (the whale).

95.27 ḥapxṭaa?ak wiinapi ?um?iiqsu?i ?iihṭuup  
 ḥapxṭa<sup>·</sup> -<sup>2</sup>ak wiinapi ?um?iiqsu =?i<sup>·</sup> ?iihṭuup  
 die instantly POSS remain mother DEF whale  
 his died instantly staying the mother whale  
 His died instantly, the mother whale staying (beside her dead child).

95.28 čaxsiḥḥḥaa wiiwimtaḥiik ḥapxṭaa?aḥḥaa  
 čaxsiḥ =ḥaa wiiwimtaḥik<sup>w</sup> ḥapxṭa<sup>·</sup> -<sup>2</sup>aḥ =ḥaa  
 spear again Always-Potlatching die instantly NOW again  
 again he speared it Always-Potlatching again it died instantly  
 Again Always-Potlatching speared and again it died instantly.

95.29 maḥsaḥluk ?aḥe?i ?iihṭuup  
 maḥsaḥ -uk ?aḥa =?i<sup>·</sup> ?iihṭuup  
 tie up on the beach POSS two DEF whale  
 he tied his on the beach the two whales  
 He tied his two whales on the beach.

95.30 q<sup>w</sup>aa?apaḥ ?ah?aa k<sup>w</sup>isq?ičḥsi?aḥquu  
 q<sup>w</sup>aa?ap -<sup>2</sup>aḥ ?ah?aa k<sup>w</sup>isq?ičḥsiḥ -<sup>2</sup>aḥ -quu<sub>1</sub>  
 do thus NOW that the next year NOW 3.CND  
 he would did so that when it was the next year  
 He would do so when it would be the next year.

95.31 ?uuḥipṣiiḥ?aḥ ḥayu čawaak ḥupṣiičḥ  
 ?uuḥipṣiiḥ -<sup>2</sup>aḥ ḥayu čawaak<sup>w</sup> ḥupṣiičḥ  
 get at intervals NOW ten one summer  
 he used to get at intervals ten one summer  
 He used to get ten (whales) in one summer.

pg. 5 begins here

95.32 yaakṣi?aaḥat ḥiṃaqsti k<sup>w</sup>iispisiis qaḥaatik?i  
 yaakṣiḥ -<sup>2</sup>aḥ -<sup>2</sup>at ḥiṃaqsti k<sup>w</sup>iispisiis qaḥaatik =?i<sup>·</sup>  
 be sore NOW PASS heart Crosses-Beach younger brother DEF  
 he became sore heart Crosses-Beach the younger brother

ḥa?umča  
 ḥa?umča  
 relation of same generation  
 relation of same generation

Crosses-Beach, the younger brother from different parents, got angry.

Not necessarily chronologically younger, but of a 'younger' branch, that is his father was younger than Always-Potlatching's.

95.33	naʔuuk <sup>w</sup> ap̄aʔis		taayee		ʔucačiʔ
	naʔuuk - <sup>2</sup> ap̄ <sub>2</sub> - <sup>2</sup> aʔ - <sup>2</sup> i:s <sub>2</sub>		taayii -ee		ʔucačiʔ
	accompany CAUS NOW 2s>1.IMP		older brother VOC		go to
	let me go with you		older brother		going to

hisačuqhuusik		ʔaayimk	ʔiihtuup .
his(t) -ču <sup>r</sup> -(q)h <sub>2</sub> -(w)uusik		ʔaayimk	ʔiihtuup
LOC having ...-ed CONTEMP 2s.Rel.Dub		catch many	whale
from where you are getting yours		catching many	whales

"Let me go with you, older brother, go to where you get your power to always get many whales."

95.34	wikaʔ	čaani	ʔapaak	wiiwimtaʔiik .
	wik - <sup>2</sup> aʔ	čaani	ʔapaak <sup>w</sup>	wiiwimtaʔik <sup>w</sup>
	not NOW	for a while	be willing	Always-Potlatching
	he did not	for a while	be willing	Always-Potlatching

For a while, Always-Potlatching wasn't willing to do so.

95.35	ʔuyaaʔ	ʔaapuk <sup>wi</sup> ʔaʔ	qiičiʔaʔatʔitq		wawaaʔat
	ʔuyi - <sup>2</sup> aʔ	ʔaapuk <sup>wi</sup> ʔiʔ - <sup>2</sup> aʔ	qiičiʔ - <sup>2</sup> aʔ - <sup>2</sup> at -ʔi:tq		wawaa - <sup>2</sup> at
	when NOW	be willing NOW	take a long time NOW PASS 3s.REL		say PASS
	he did so when	be willing to	after taking a long time to do so		being talked to

naʔuuk <sup>w</sup> ap̄is		wawaaʔat .
naʔuuk - <sup>2</sup> ap̄ <sub>2</sub> - <sup>2</sup> is		wawaa - <sup>2</sup> at
accompany CAUS on the beach		say PASS
let me go with you!		he said

He then became willing after being spoken to for a long time, being asked "let me go with you!"

95.36	ču <sub>1</sub>	k <sup>w</sup> aaʔik	waaʔaʔ .
	ču <sub>1</sub>	k <sup>w</sup> aaʔik	waa - <sup>2</sup> aʔ
	ok	come on!	say NOW
	ok	Come on!	he said

"Very well, come on!" he said.

95.37	yaacšiʔaʔ	hinasīʔ	ʔakiya .
	yaacšiʔ - <sup>2</sup> aʔ	hinasīʔ	ʔakiya
	go NOW	arrive	Mt. Frederick
	they went off	arriving at	Standing-on-Rocks

They went off and went to Standing-on-Rocks.

95.38	ʔiinaxičiʔ	wiiwimtaʔiik	hitaaʔataʔ	wiiwimtaʔiik
	ʔiinaxiīčiʔ	wiiwimtaʔik <sup>w</sup>	hitaaʔatu - <sup>2</sup> aʔ	wiiwimtaʔik <sup>w</sup>
	dress up	Always-Potlatching	descend NOW	Always-Potlatching
	he got dressed up	Always-Potlatching	going down	Always-Potlatching

ʔuusimčšiʔaʔ		ʔiihtuup	ʔustʔaaʔaqhʔaʔ	
ʔuusimčšiʔ - <sup>2</sup> aʔ		ʔiihtuup	ʔust - <sup>2</sup> aʔa -(q)h <sub>2</sub> - <sup>2</sup> aʔ	
train for power NOW		whale	LOC on the rocks CONTEMP NOW	
he started to train for power		whale	while on the bottom of the rocks	

Always-Potlatching put on his regalia, went down and began to train for whales on the bottom of the rock.

95.39	čaṅiiʔaʔ	wiiwimtaʔiik .
	čaṅi - <sup>2</sup> aʔ	wiiwimtaʔik <sup>w</sup>
	not see NOW	Always-Potlatching
	he couldn't see	Always-Potlatching
		Always-Potlatching saw nothing.

95.40 suk<sup>w</sup>iʔaλ k<sup>w</sup>iispisiis ʔaħ taapʔaqañuʔi čiičiλ  
 suk<sup>w</sup>iλ -ʔaλ k<sup>w</sup>iispisiis ʔaħ taapʔaqañim =ʔi· čiičiλ  
 take NOW Crosses-Beach this ladder DEF pull  
 he took Crosses-Beach this the ladder pulling it up  
 Crosses-Beach took this ladder and pulled it up.

95.41 yaacšiλ hiniis taapʔaqañuʔi  
 yaacšiλ hiniis taapʔaqañim =ʔi·  
 start off take along ladder DEF  
 he started off taking along the ladder  
 He started off, taking along the ladder.

95.42 ʔačiʔaλ taapʔaqañuʔi k<sup>w</sup>iispisiis  
 ʔačiλ -ʔaλ taapʔaqañim =ʔi· k<sup>w</sup>iispisiis  
 let go NOW ladder DEF Crosses-Beach  
 he threw it away the ladder Crosses-Beach  
 Crosses-Beach threw away the ladder.

95.43 yaacsiʔaλ waʔšiλ k<sup>w</sup>iispisiis  
 yaacšiλ -ʔaλ waʔšiλ k<sup>w</sup>iispisiis  
 go NOW go home Crosses-Beach  
 he went off going home Crosses-Beach  
 Crosses-Beach went off home.

pg. 6 begins below

95.44 ʔiiħsiʔaλ wiiwimtaʔiik kamatsaʔaλ ʔani qaħsaapʔatqa  
 ʔiiħšiλ -ʔaλ wiiwimtaʔik<sup>w</sup> kamatsap -ʔaλ ʔani qaħsaap -ʔat -qa·  
 start to cry NOW Always-Potlatching realize NOW that kill PASS 3.SUB  
 he started to cry Always-Potlatching realizing that he had been killed

wikiitqa yacuʔ minkaa  
 wikiit -qa· yačuʔ minkaa  
 non-existent 3.SUB foothold be all around  
 that there was none foothold being all around

Always-Potlatching started to cry, he knew that he had been slain, that there was no foothold going all around where he was.

95.45 q<sup>w</sup>aq<sup>w</sup>aayuk<sup>w</sup>aλ ʔiiħak  
 DUP- DUP- -ayuk<sub>1</sub> -ʔaλ ʔiiħak<sup>w</sup>  
 SUF SUF cry for [R+L] NOW cry  
 that was why he was crying while crying  
 That was why he was crying.

95.46 ʔiiħak qaččəačiʔ ńaas saačink ʔiiħak q<sup>w</sup>ańaa ńaas  
 ʔiiħak<sup>w</sup> qaččə -čiʔ ńaas saačink<sup>w</sup> ʔiiħak<sup>w</sup> q<sup>w</sup>ańa· ńaas  
 cry three ... days day always cry thus many day  
 he was crying doing for three days day always while crying thus many day  
 He cried for three days, always crying every day.

95.47 kamaʔap ʔani qaħšiλqa ʔani wikiit ʔašii  
 kamaʔap ʔani qaħšiλ -qa· ʔani wik -ʔat ʔašii  
 know that die 3.SUB that not PASS trail  
 he knew that he was killed that there was no trail  
 He knew that he was killed, that there was no way out.

95.48	muučiĩšĩł	ʔaathšĩł	neʔiĩčĩł	ciqšĩł	quuʔas
	muu -čiʔ -šĩł	ʔaathšĩł	neʔiĩčĩł	ciqšĩł	quuʔas
	four ... days PRF	become night	hear	speak	man
	after it was four days	it become night	he heard it	speaking	man

łahwı̄yapałič		histaatuk	
łahwı̄yap	-ʔał -ʔič₂	histaatuk	
make s.o. stop crying	NOW 2p>3.IMP	hear a sound from	
stop that crying!		sounding	

After four days, night came and he heard a man saying "stop that crying sound!"

95.49	wipaxcuuciʔałma	ʔihakʔi	waaʔałat
	wipaxcuucił -ʔał -ma	ʔihakʷ =ʔi	waa -ʔał -ʔat
	become a nuisance NOW 3.IND	cry REL	say NOW PASS
	it is getting to be a nuisance	the one crying	he said now

"The one crying is getting to be a nuisance," he was said about.

95.50	neʔiĩčĩʔał	wiiwimtaʔiik	hił	mačiił	hił	małtii
	neʔiĩčĩł -ʔał	wiiwimtaʔikʷ	hił	mačiił	hił	małtii
	hear NOW	Always-Potlatching	LOC	be in house	LOC	house
	he heard	Always-Potlatching	there	being in house	there	house

Always-Potlatching heard it, there inside, there in a house.

[I.e.,the house of the Ya'ii](#)

95.51	łahwı̄ciʔałi	wałšiʔiikeʔic	waaʔałat	ʔuhʔat
	łahwı̄cił -ʔał -ʔi₂	wałšił -ʔiikʷ₂ -(m)eʔic	waa -ʔał -ʔat	ʔuhʔat
	stop crying NOW	go home HYP.FUT 2s.IND	say NOW PASS	by
	stop crying now!	you will go home	he said now	by

hawiłʔi	yaʔii
hawił =ʔi	yaʔi
chief DEF	Ya'ii
the chief	Ya'ii

"Now stop crying! you will go home," he was told by the chief of the Ya'ii.

95.52	haʔukʷikeʔic	yaʔatʔitqak	ʔiłsiłat
	haʔuu -(y)ik -(m)eʔic	yaqʷ -ʔat -ʔiʔqak	ʔiłsiłat -ʔat
	take revenge IRR.FUT 2s.IND	REL PASS 2s.REL	do harm to PASS
	you will take revenge	on the one who did to you	doing harm to

"You will take revenge on the one by whom you were treated badly."

95.53	ʔuuyiiʔat	ʔanałʔis	čĩhaa	čaćimaq	ʔukłaaʔak	yaʔii
	ʔu -ayi -ʔat	ʔanałʷ -ʔis	čĩhaa	čaćimaq	ʔukłaa -ʔak	yaʔi
	REF give PASS	small DIM	supernatural being	Chachimak	name POSS	Ya'ii
	he was given	a little	supernatural being	Chachimak	it was named	Ya'ii

He was given a little something supernatural, what the Ya'ii called "Chachimak".

95.54	tasšĩłčĩpim	ʔinwał	ʔah	ʔucpaaʔakʔi	ʔinwałʔi
	tasšĩł -čĩp -ʔim₂	ʔinwał	ʔah	ʔucpaa -ʔak =ʔi	ʔinwał =ʔi
	rub on INDIR	long canoe	this	side POSS DEF	long canoe DEF
	you will rub it on his	long canoe	this	on its side	long canoe

"You'll rub it on his long canoe on this side of his long canoe."

pg. 7 begins here

95.55	sukʷiʔat	wiiwimtaʔiik	ʔah	kanuʔawiʔat
	sukʷił -ʔat	wiiwimtaʔikʷ	ʔah	kanuʔawił -ʔat
	grab PASS	Always-Potlatching	this	pack on the back PASS
	he was taken	Always-Potlatching	this	pack on the back

Always-Potlatching was taken and packed on their (the Ya'ii's) backs.

95.56 kicin̄kim                      našuk      waaʔaʔat  
 kicin̄k<sup>w</sup>                      -ʔim<sub>2</sub>      našuk      waa -ʔaʔ -ʔat  
 keep eyes closed 2s>3.FUT IMP      severely      say NOW PASS  
 keep your eyes closed                      tightly      he was told now  
 "Keep your eyes closed tightly," he was told.

95.57 q<sup>w</sup>isʔaʔ                      wiiwimtaʔiik                      našuk<sup>w</sup>aʔ                      kicin̄k  
 q<sup>w</sup>is      -ʔaʔ      wiiwimtaʔik<sup>w</sup>                      našuk -ʔaʔ                      kicin̄k<sup>w</sup>  
 do thus NOW      Always-Potlatching                      strong NOW                      keep eyes closed  
 he did so                      Always-Potlatching                      he did strongly                      keeping his eyes closed  
 Always-Potlatching did so, keeping his eyes strongly closed.

95.58 wikim                      napχšiʔ                      qahšiʔuusin  
 wik -ʔim<sub>2</sub>                      napχšiʔ                      qahšiʔ -(w)uusin  
 not 2s>3.FUT IMP      open the eyes                      die 1p.Rel.Dub  
 do not do                      opening eyes                      we might die  
 "Don't open your eyes or we might die!"

95.59 yaacšiʔaʔ                      yaʔiiʔi                      hisiikšiʔaʔ                      ʔašiiʔakʔi                      yaʔiiʔi  
 yaacšiʔ -ʔaʔ                      yaʔiʔ =ʔiʔ                      hisiikšiʔ -ʔaʔ                      ʔašii -ʔak =ʔiʔ                      yaʔiʔ =ʔiʔ  
 go NOW      Yaʔii DEF      go along NOW                      trail POSS DEF      Yaʔii DEF  
 they went off      the Yaʔii                      going along                      their trail                      the Yaʔii  
 The Yaʔii went off, going along the Yaʔii's trail.

95.60 kicin̄kaʔ                      wiiwimtaʔiik                      hisiik                      naʔaaʔaʔ  
 kicin̄k<sup>w</sup>                      -ʔaʔ      wiiwimtaʔik<sup>w</sup>                      hisiik<sup>w</sup>                      naʔaʔ -ʔaʔ  
 keep eyes closed NOW      Always-Potlatching                      go along                      perceive NOW  
 he kept his eyes closed      Always-Potlatching                      going along                      he felt it

q<sup>w</sup>ačiqčikʔitq  
 q<sup>w</sup>aa -č<sub>i</sub> -q(s/h)čik<sup>(w)</sup> -ʔiʔtq  
 thus at go along 3s.REL  
 the way he was going along

Always-Potlatching kept his eyes closed, going along he felt the way the path he was travelling was going.

95.61 yačitapaʔat  
 yačitap                      -ʔaʔ -ʔat  
 put down on the ground NOW PASS  
 he was put down on the ground  
 He was put down on the ground.

95.62 napχšiʔaʔ                      wiiwimtaʔiik                      hiʔ      sayaaʔaʔ                      yeeee      ʔakiʔa  
 napχšiʔ                      -ʔaʔ      wiiwimtaʔik<sup>w</sup>                      hiʔ      sayaʔ -ʔaʔ                      yee      ʔakiʔa  
 open the eyes NOW      Always-Potlatching                      LOC      far off NOW                      yonder      Mt. Frederick  
 he opened his eyes                      Always-Potlatching                      there      it was far off                      yonder      Standing-on-Rocks  
 Always-Potlatching opened his eyes and there he was far off, way over there was Standing-on-Rocks.

95.63 yaacšiʔaʔ                      waʔšiʔaʔ                      wiiwimtaʔiik  
 yaacšiʔ -ʔaʔ                      waʔšiʔ -ʔaʔ                      wiiwimtaʔik<sup>w</sup>  
 go NOW      go home NOW      Always-Potlatching  
 he went off                      going home                      Always-Potlatching  
 Always-Potlatching went off, going home.



95.64	ʕiħakʌλ ʕiħak <sup>w</sup> - <sup>2</sup> aλ cry NOW he cried	ħuwiqsu ħuwiqsu father father	sačkiiit sačkiiit Sharp-bodied Sharp-bodied	čawaakukqa čawaak <sup>w</sup> -uk -qa one IMPF 3.SUB for his was one	ħaħa ħaħa child child
-------	--	--	--	--	--------------------------------

yaq <sup>w</sup> inλʕitq yaq <sup>w</sup> -arnawiλ -ʕi'tq REL because of ... 3s.REL for that reason	ʕiħak ʕiħak <sup>w</sup> cry crying	našuk našuk strong strongly	saačink saačink <sup>w</sup> always always	q <sup>w</sup> aħneeʕitq q <sup>w</sup> aħna -ʕi'tq thus many 3s.REL as many as there were	ħaas ħaas day days
--	--	--------------------------------------	---	---	-----------------------------

Sharp-bodied, the father, cried for his one child, for which reason he cried strongly every day.

95.65	ʕuʕiiʕasʕaλ ʕuʕii - <sup>2</sup> as <sub>3</sub> - <sup>2</sup> aλ go to on ground NOW he went to a place on the ground	hiħstufasʕi hiħstufas <sub>1</sub> =ʕi back of the house =DEF the back of the house
-------	--	--

He stayed outside at the rear of the house (towards the bush).

95.66	wik wik not he did not	hineeʕiλ hineeʕiλ enter house enter	ʕuyaaλ ʕuyi - <sup>2</sup> aλ when NOW he did so when	λaʕuuk <sup>w</sup> aλʕitq λaaʕuk - <sup>2</sup> aλ -ʕi'tq another one NOW 3s.REL there was another one	ʕaathšiλ ʕaathšiλ become night it become night
-------	---------------------------------	--	--	--	---

hineeʕiʕaλ  
hineeʕiλ -<sup>2</sup>aλ  
enter house NOW  
he entered the house

He didn't enter, doing so when another night came, then he entered.

pg. 8 begins here

95.67	ʕaqisʕaħak ʕaqis <sub>2</sub> - <sup>2</sup> ap <sub>2</sub> -ħa'k how? CAUS 2s.INTERR what did you do to him?	yaq <sup>w</sup> inkitiik yaq <sup>w</sup> -(č,k)ink <sup>w</sup> <sub>3</sub> -(m)it - <sup>2</sup> iik <sup>w</sup> <sub>2</sub> REL together with PAST HYP.FUT the one who was together with you	yaacpanač yaacpanač walk around walking around
-------	---	--	---

waaʕaλatquuweʕin waa - <sup>2</sup> aλ - <sup>2</sup> at -quu <sub>1</sub> -weʕin say NOW PASS 3.CND 3.QT he would be told	čuučkhʕaλat čuučk -(q)ħ <sub>3</sub> - <sup>2</sup> aλ - <sup>2</sup> at all BEING NOW PASS be done to by all	quuʕas quuʕas person people
---	--	--------------------------------------

"What did you do to the one who went about with you?" he (Crosses-Beach) was asked by all the people.

95.68	huuʕakita huuʕak <sup>w</sup> -(m)it -ma' long ago PAST 3.IND he did so long ago	ʕuħ ʕuħ is is	yaacšiλ yaacšiλ go going	waaʕaλweʕin waa - <sup>2</sup> aλ -weʕin say NOW 3.QT he said	k <sup>w</sup> iispisiis k <sup>w</sup> iispisiis Crosses-Beach Crosses-Beach
-------	---	------------------------	-----------------------------------	--	--

"He went off long ago," said Crosses-Beach.

95.69 ħaasšiλ  
ħaasšiλ  
dawn  
it dawned  
Day came.

95.70	hitačusaλ hitačus - <sup>2</sup> aλ bay NOW it came into the bay	ʕiiħtuup ʕiiħtuup whale whale	k <sup>w</sup> isitis k <sup>w</sup> isitis at opposite beach beach on the other side
-------	---	--	--

A whale came into the bay, on the beach on the other side.

95.71	hinaači?aλ hinaačiλ set off on the water they set off on the water	NOW	PL	?u?u?utah ?u?uutah whaler whalers	hinčiλšiλ hinčiλšiλ go out in canoe going out in canoe	k <sup>w</sup> iispisiis k <sup>w</sup> iispisiis Crosses-Beach Crosses-Beach
-------	---	-----	----	--	---	--

The whalers went out to sea, Crosses-Beach headed out in a canoe.

95.72	suk <sup>w</sup> i?aλ suk <sup>w</sup> iλ take he took	NOW		pinwawuk?i pinwaw long canoe his long canoe	POSS DEF	=?i =?i	taħaħcanu?aλ taħaħcanawiλ have the chest against s.t. having the chest against it	NOW
-------	---	-----	--	--	----------	------------	--	-----

He took up his big canoe, putting his chest against it.

95.73	yaacši?aλ yaacšiλ go they set off	NOW		čuučkuwaλ čuučk -uwa all all	act together with [L] doing together	NOW	k <sup>w</sup> aak <sup>w</sup> aqak?i k <sup>w</sup> aak <sup>w</sup> aqi crew his crew	POSS DEF	=?i	yaacši?aλ yaacšiλ start off starting off
-------	--	-----	--	---------------------------------------	---	-----	---	----------	-----	---

They set off, all of his paddlers went off together.

95.74	?apħtiish?aλ ?apħtiis halfway down the beach they were halfway down the beach	BEING NOW		-(q)ħ <sub>3</sub> -?aλ	?aħkuu ?aħkuu thus thus	tupa?i tupał =?i sea DEF the sea	qahšiλ qahšiλ die he died	k <sup>w</sup> iispisiis k <sup>w</sup> iispisiis Crosses-Beach Crosses-Beach
-------	--	-----------	--	----------------------------	----------------------------------	---	------------------------------------	--

tisaλ  
tisaλ  
fall on beach  
falling on beach

They were halfway down the beach when Crosses-Beach dropped dead on the beach.

95.75	?ustsañap ?ustsañap put down on beach put down on beach			pinwawuk?i pinwaw long canoe his long canoe	POSS DEF	=?i	k <sup>w</sup> aak <sup>w</sup> aqi?i k <sup>w</sup> aak <sup>w</sup> aqi =?i crew =DEF the crew
-------	--	--	--	--	----------	-----	---

The crew put his long canoe down on the beach.

95.76	hinusčis?apāt hinusčis?ap bring up the beach he was brought up the beach	PASS		k <sup>w</sup> iispisiis k <sup>w</sup> iispisiis Crosses-Beach Crosses-Beach		?aayuwat ?aayuwa many doing together by the many doing together	PASS
-------	---	------	--	--	--	--	------

Crosses-Beach was brought up the beach by the many (men).

95.77	mačinu?at mačinawup bring into house he was brought into the house	PASS		maħtii?ak?i maħtii -?ak =?i house POSS DEF his house
-------	---	------	--	---

He was brought into his house.

95.78	hinee?i?aλ hinee?iλ enter house they entered the house	NOW		?uu?uštaqyu?i DUP- ?uuštaqyu =?i PL doctor DEF the doctors
-------	---	-----	--	---

The doctors entered the house.

95.79	čuučk čuučk all all	wawaa wawaa say said	?uu?uštaqyu?i DUP- ?uuštaqyu =?i PL doctor DEF the doctors	?ani ?ani that that	qahšiλ qahšiλ die he had died
-------	------------------------------	-------------------------------	---	------------------------------	--

All the doctors said that he had died.

95.80	ʒiihʂiʔaλ ʒiihʂiλ start to cry NOW they began to cry	čuučk -ʔaλ all	ʒuucsaamiih ʒuucma woman.PL women	ʒihwiiʔasʔaλ ʒihwiiʔas go outside to cry NOW going outside to cry
-------	---	----------------------	--	--

All the women started to cry, going outside to cry.

95.81	ʒihwiiʔasči ʒihwiiʔas go outside to cry you go and cry	=či· go and ...	waaʔaλ waa -ʔaλ say NOW he said	wiiwimtaʒiik wiiwimtaʒik <sup>w</sup> Always-Potlatching Always-Potlatching	ʒumʔiiqsakʔi ʒumʔiiqsu -ʔak =ʔi· mother POSS DEF his mother
-------	---	--------------------	--	--	--

"You go and cry (at his house)," said Always-Potlatching to his mother.

95.82	yaacšil yaacšil go she went off	ʒumʔiiqsuʔi ʒumʔiiqsu =ʔi· mother DEF the mother	ʒihwiiʔasʔaλ ʒihwiiʔas go outside to cry NOW going out to cry
-------	--	---	--

His mother went off to the house to cry.

95.83	ʔuyiʔim ʔuyi -ʔim <sub>2</sub> when 2s>3.FUT IMP you will do when	huʔacačiλ huʔacačiλ return return	maλhʂaanuʔiikquu maλhʂaanawiλ -ʔiik <sup>w</sup> <sub>2</sub> -quu <sub>1</sub> tie in a bundle HYP.FUT 3.CND when they have tied him up in a bundle
-------	--	--	---

ʔuʔiiʔiʔiikquu ʔuʔiiʔiʔ go into house when he will be in the house	-ʔiik <sup>w</sup> <sub>2</sub> -quu <sub>1</sub> HYP.FUT 3.CND	ʔappiqλiʔi ʔappiqλiʔ middle of floor DEF middle of floor	=ʔi· DEF
---	--	---	-------------

"You'll then come back when he has been tied up and put on the floor in the middle of the house."

[ʔappiqλiʔi in the text](#)

95.84	ʔahʔaaʔaλsuk ʔahʔaaʔaλ -su·k and then 2s.ABS and then you should	hinatšiʔaλ hinatšiλ -ʔaλ come NOW come here	waaʔaλ waa -ʔaλ say NOW he said	ʒumʔiiqsakʔi ʒumʔiiqsu -ʔak =ʔi· mother POSS DEF his mother
-------	---	--	--	--

"And then you must come here," he said to his mother.

95.85	huʔacačiʔaλ huʔacačiλ -ʔaλ return NOW she came back	ʒumʔiiqsuʔi ʒumʔiiqsu =ʔi· mother DEF the mother
-------	--	---

His mother came back.

95.86	huppiqλpiʔaλma huppiqλpiλ place container in middle of room NOW the container is in the middle of the floor now	-ʔaλ -ma· NOW 3.IND	waaʔaλ waa -ʔaλ say NOW she said
-------	--	------------------------	---

"(The burial-box) is now in the middle of the floor," she said.

95.87	ʒiinaxiçiʔaλ ʒiinaxiçiλ -ʔaλ get ready NOW he prepared	wiiwimtaʒiik wiiwimtaʒik <sup>w</sup> Always-Potlatching Always-Potlatching	maaλiicuʔaλ maλiicawiλ -ʔaλ tie around head NOW tying around the head	hisyuuʔakʔi hisyuu -ʔak =ʔi· shredded cedar bark POSS =DEF his shredded cedar bark
-------	---	--	--	---

Always-Potlatching got ready, tying his (red-dyed) shredded cedar bark around his head.



95.96 wikʔaʎʂiʎ      ʔayimtʔi      ʔihak  
 wikʔaʎʂiʎ      ʔaya -(m)it =ʔiʔ      ʔihak<sup>w</sup>  
 be silent      many PAST =DEF      cry  
 they became silent      the many former      crying

The many crying became silent.

95.97 ʔah q<sup>w</sup>isk<sup>w</sup>aciʎcaʎaʂ      ʔuuwiik<sup>w</sup>aciʎcaʎaʂ      ʔani ʕuuʕkaʎqa  
 ʔah q<sup>w</sup>is -k<sup>w</sup>aciʎ<sub>1</sub> -caʎaʂ      ʔuwii -k<sup>w</sup>aciʎ<sub>1</sub> -caʎaʂ      ʔani ʕuuʕk -ʔaʎ -qaʔ  
 this do thus do completely 3.INFER      at first do completely 3.INFER      that all NOW 3.SUB  
 this it is why it happened, it seems      he must have done so first      that they all did so

naʕuʔaʔ ʔuuk<sup>w</sup>iʔ      wiiwimtaʔiik      huuʔakit      ʔuh      qahʂiʎ  
 naʕuʔaʔ ʔuuk<sup>w</sup>iʔ      wiiwimtaʔik<sup>w</sup>      huuʔak<sup>w</sup> -(m)it      ʔuh      qahʂiʎ  
 see refer to Always-Potlatching      long ago PAST      is      die  
 saw him refer to Always-Potlatching      long before had done so      it was he      died

hikaʔasitqa      q<sup>w</sup>iyiiʔitq      yaacpanaʕ      ʔuuk<sup>w</sup>ink      k<sup>w</sup>iispisiis  
 hikaʔas      -(m)it -qaʔ      q<sup>w</sup>iyii -ʔiʔtq      yaacpanaʕ      ʔuuk<sup>w</sup>ink<sup>w</sup>      k<sup>w</sup>iispisiis  
 not return from bush PAST 3.SUB      when 3s.REL      walk around      along with      Crosses-Beach  
 that he had not come back from the bush      when      walking around      slong with      Crosses-Beach

This, as it turned out, was why it happened that Crosses-Beach was the first to (try to kill him) and knew (he was killed) that all now saw it was Always-Potlatching who was killed long before, that he had not come back from the bush at the time that he was going around with Crosses-Beach.

95.98 q<sup>w</sup>ishʔaʎ      ʔahʔaa      yuxtʂiʔaʎ      saʕkiit  
 q<sup>w</sup>is -(q)h<sub>3</sub> -ʔaʎ      ʔahʔaa      yuxtʂiʎ -ʔaʎ      saʕkiit  
 do thus BEING NOW      that      prepare NOW      Sharp-bodied  
 it came to pass      that      he prepared (to go)      Sharp-bodied

It came to pass that Sharp-Bodied got ready to go away.

95.99 ʔucaʕiʔaʎin      ʔuwaʔinʔakqin      huucʕuqʎisʔaʔ  
 ʔucaʕiʎ -ʔaʎ -ni      ʔuwaʔin -ʔak -qin      huucʕuqʎisʔaʔ  
 go to NOW 1p.ABS      relative POSS 1p.REL      Uchucklesaht people  
 let us go      to our relatives      Uchucklesaht people

"Let us go to our relatives, the Uchucklesaht people."

95.100 hinaaʕiʔaʎ  
 hinaaʕiʎ -ʔaʎ  
 set off on the water NOW  
 they set off on the water

They set out to sea.

95.101 ʔuhuk      quuʔ      ʔukʎaaʔak      ʔaʕasim      ʔukʎaaʔak      huucsmaak      quuʔʔi  
 ʔuh -uk      quuʔ      ʔukʎaa -ʔak      ʔaʕasim      ʔukʎaa -ʔak      huucsma -ʔak      quuʔ =ʔiʔ  
 is POSS      slave      name POSS      Block      name POSS      woman POSS      slave DEF  
 his was      slave      he was named      Block      she was named      his wife      a slave

k<sup>w</sup>aahinkcu      ʔukʎaaʔak      ʔaʎaak      quuʔʔi      naaspaʔ  
 k<sup>w</sup>aahinkcu      ʔukʎaa -ʔak      ʔaʎa -ʔak      quuʔ =ʔiʔ      naaspaʔ  
 Dead-mixed-with-good      name POSS      child POSS      slave DEF      Unable-to-do-so  
 Dead-mixed-with-good      it was named      his child      a slave      Unable-to-do-so

His slave was named Block, the slave's wife was named Dead-mixed-in-with-good, the slave's child was named Unable-to-do-so. pg. 11 begins above

95.102	λihšiʔaλ λihšiλ -ʔaλ set off NOW they set off	hinatšiʔaλ hinatšiλ -ʔaλ come NOW coming to	ʔuʔiiʔis ʔuʔiiʔis get to the beach on the beach	kacsaλ katsaλ land temporarily landing temporarily	ʔukleeʔi ʔuklaa =ʔi name DEF the one called	nisna nisna land land
--------	--	--	--	---	--	--------------------------------

čacaahciifas .

čacaahciifas

Carnation Creek

Carnation Creek

They set off, arriving at that beach where they landed temporarily in the land called Carnation Creek.

95.103	hił hił LOC there he did	ʔahʔaa ʔahʔaa that that	weʔič weʔič sleep sleeping
--------	-----------------------------------	----------------------------------	-------------------------------------

There he slept in that place.

95.104	naasšiλ naasšiλ dawn it dawned
--------	---

Day came.

95.105	hił hił LOC there	hitačusaλ hitačus -ʔaλ come into bay NOW it came into the bay	ʔiihtuup ʔiihtuup whale whale
--------	----------------------------	--	--

Then a whale came into the bay there.

95.106	hinaaciλ hinaaciλ set off on the water he set off on the water	wiiwimtaʔiik wiiwimtaʔik <sup>w</sup> Always-Potlatching Always-Potlatching	čaxšiλ čaxšiλ spear spearing	ʔiihtuupʔi ʔiihtuup =ʔi whale DEF the whale
--------	---	--	---------------------------------------	--

Always-Potlatching set out to sea and speared the whale.

95.107	napxtaʔak napxtaʔ -ʔak die instantly POSS his died instantly	małsaλuk małsaλ -uk tie up on the beach POSS he tied his on the beach
--------	---	--

His died instantly and was tied up on the beach.

95.108	yaasimłni yaasimłni move around on the water they were moving around on the water	ʔaλisteʔis ʔaλista -ʔis two in canoe DIM there were just two in the canoe	ʔaatneʔis ʔaņa -ʔis child.PL DIM little children
--------	--	--	---

λiicλiyeʔis .

λiicλiya -ʔis

be shooting DIM

shooting with bow and arrow

There were two little children moving about in a canoe on the water shooting with bow and arrow, the little ones.

95.109	haaʔinčiʔaλ haaʔinčiλ -ʔaλ call to NOW he called out to them	čuk <sup>w</sup> aačak čuk <sup>w</sup> aačak come! come! [PI]	ʔaatneʔees ʔaņeʔis -ee little child.PL VOC little children!
--------	---	---	--

He called to them "come here, little children!"

95.110 λawiićil                      ʔaatneʔisʔi  
 λawiićil                      ʔaṅa -ʔis =ʔi  
 approach                      child.PL DIM DEF  
 they approached him      the little children

The children came to him.

95.111 ʔuyaqhʔasčasuu                      huučuqʔisʔath                      hiqhʔaʔaaḥma  
 ʔuyaqh -ʔas<sub>5</sub> -ćasuu                      huučuqʔisʔath                      hiqh                      -ʔat -ʔaaḥ -ma  
 news go to go and... [2pl]                      Uchucklesaht people                      there is no one PASS IRR 3.IND  
 go and tell them                      Uchucklesaht people                      there is no one to do so

ćiiyaaʔat                      hiis                      ʔiihtuupʔi  
 ćiyaa -ʔat                      hiyis                      ʔiihtuup =ʔi  
 cutting PASS                      there on beach                      whale DEF  
 cutting                      on the beach                      the whale

"Go and tell the Uchucklesaht people there is no one to cut up the whale here on the beach."

95.112 λiiḥsiʔaλ                      ʔaatneʔisʔi                      ʔiiqhuk<sup>w</sup>aλ                      ćiʔasʔaaqʔweʔincuu  
 λiiḥsiλ -[L] -ʔaλ                      ʔaṅa -ʔis =ʔi                      ʔiiqhuk -ʔaλ                      ćiʔas                      -ʔaaqʔ -weʔincuu  
 set off GRAD NOW                      child.PL DIM DEF                      tell NOW                      go to butcher INTENT 2p. QT  
 they set off                      the little children                      telling them now                      you are to go and butcher it

The children paddled off and told them "you all are told to go and cut it up."

95.113 hiqhʔatuk<sup>w</sup>aaḥma                      ćiyaaʔat                      waaʔaλ                      ʔaatneʔisʔi  
 hiqh                      -ʔat -uk -ʔaaḥ -ma                      ćiyaa -ʔat                      waa -ʔaλ                      ʔaṅa -ʔis =ʔi  
 there is no one PASS POSS IRR 3.IND                      cutting PASS                      say NOW                      child.PL DIM DEF  
 there is no one                      cutting it up                      they said                      the little children

"His isn't being cut up by anybody" said the children.

pg. 12 begins here

95.114 ṅiλk<sup>w</sup>aqsiλ                      huučuqʔisʔath                      ćiiyaap                      ćapac                      ćuućk  
 ṅiλk<sup>w</sup>aqsiλ                      huučuqʔisʔath                      ćiiyaap                      ćapac                      ćuućk  
 be excited                      Uchucklesaht people                      pull onto the water                      canoe all  
 they got excited                      Uchucklesaht people                      pulling onto the water                      canoes all

The Uchucklesaht people got all excited and pulled their canoes down to the water.

95.115 λiiḥsiʔaλ                      hinasil                      ćaćaaḥciiʔas  
 λiiḥsiλ -ʔaλ                      hinasil                      ćaćaaḥciiʔas  
 set off NOW                      arrive                      Carnation Creek  
 they set off                      arriving at                      Carnation Creek

They paddled off, arriving at Carnation Creek.

95.116 ćićiʔaλ                      maʔas                      ʔiihtuupʔi  
 ćićiλ -ʔaλ                      maʔas                      ʔiihtuup =ʔi  
 cut NOW                      tribe                      whale DEF  
 they started cutting it up                      village                      the whale

The tribe started cutting up the whale.

95.117 ćuućk                      cuminλ                      ʔaaq                      ćisqmis                      q<sup>w</sup>aṅeeʔitq                      ćaapuk  
 ćuućk                      cumanawil                      ʔaaq                      ćisqmis                      q<sup>w</sup>aṅa -ʔiʔq                      ćaapuk  
 all fill up                      blubber meat                      thus many 3s.REL                      manned canoe  
 all they were filled up                      blubber meat                      as many as there were                      manned canoes

All (the canoes) became full of blubber and meat, as many as there were manned canoes.

95.118 ʔuyiiʔaλ ʔuuk<sup>wi</sup> ʔawiiʔi ʔak<sup>w</sup>aasiʔi yaq<sup>w</sup>aatʔitq  
 ʔuyii -ʔaλ ʔuuk<sup>wi</sup> ʔawii =ʔi ʔak<sup>w</sup>aasi =ʔi yaq<sup>w</sup> -wa't -ʔi'tq  
 give NOW refer to chief DEF dorsal fin DEF REL related to... 3s.REL  
 he gave it refer to the chief the dorsal fin the one who was related to him

q<sup>wi</sup>icuʔukʔitq ʔukleeʔi ʔuuuʔitʔi  
 q<sup>wi</sup>(q) -cuʔuk -ʔi'tq ʔuklaa =ʔi ʔuuuʔitʔi<sup>w</sup>  
 REL go to [L+S] 3s.REL name DEF Hunts-One-timers  
 to whom he was going the one called Hunts-One-timers

He gave the dorsal fin to the chief, to whom he was related and to whom he was going, who was named Hunts-One-timers.

95.119 hiniicsuʔaλat ʔuučkʔaλat ʔukciʔaλ ʔayeʔi  
 hiniicsawiλ -ʔaλ -ʔat ʔuučk -(q)h<sub>3</sub> -ʔaλ -ʔat ʔukciq -ʔaλ ʔaya =ʔi  
 take along NOW PASS all BEING NOW PASS go along in canoe NOW many DEF  
 he was taken along be done to by all going along in canoe the many

wiina  
 wiina  
 canoe party  
 canoe party

He was taken along by all, he was with the many canoe parties in their canoes.

95.120 takuk<sup>w</sup>aλ wiiwimtaʔiik ʔuchinuʔaλ ʔakumʔi  
 takuk -ʔaλ wiiwimtaʔik<sup>w</sup> ʔuchinawiλ -ʔaλ ʔakum =ʔi  
 at once NOW Always-Potlatching marry s.o. NOW princess DEF  
 he did so at once Always-Potlatching he married her the princess

ʔuucʔi ʔuuc =ʔi ʔaak<sup>w</sup>aaλ ʔuuuʔitʔi  
 ʔuuc =ʔi ʔaak<sup>w</sup>aaλ ʔuuuʔitʔi<sup>w</sup>  
 belong to REL daughter Hunts-One-timers  
 the one to whom belonged daughter Hunts-One-timers

At once Always-Potlatching was married to the princess, the daughter belonging to Hunts-One-timers.

95.121 ʔaʔanakʔiʔaλ wiiwimtaʔiik  
 ʔaʔa -na<sup>k</sup> -ʔiλ -ʔaλ wiiwimtaʔik<sup>w</sup>  
 child have PRF NOW Always-Potlatching  
 he had a child Always-Potlatching

Always-Potlatching got a child.

95.122 qahʔiʔaλ ʔawiiʔi ʔuučuqʔisʔath ʔaanasak ʔaʔa ʔawaakuk  
 qahʔiλ -ʔaλ ʔawii =ʔi ʔuučuqʔisʔath ʔana -sasa -ʔak ʔaʔa ʔawaak<sup>w</sup> -uk  
 die NOW chief DEF Uchucklesaht people only only [L] POSS child one POSS  
 he died the chief Uchucklesaht people he only had child his one was

ʔaak<sup>w</sup>aaλuk ʔawiiʔi  
 ʔaak<sup>w</sup>aaλ -uk ʔawii =ʔi  
 daughter POSS chief DEF  
 his daughter the chief

The chief of the Uchucklesaht died, his only child was his one daughter.



95.123	ʔaḥ	q <sup>w</sup> isqḥaḥ			siḃaaqiičiʔaḥsi		ḥaḥwiḥ	ʔuuc			
	ʔaḥ	q <sup>w</sup> is	-(q)ḥ <sub>2</sub>	-(m)a·ḥ	siḃaaq	-iičiḥ	- <sup>2</sup> aḥ	-si <sub>2</sub>	ḥaḥwiḥ	ʔuuc	
	this	do	thus	CONTEMP	1s.IND	I	INC	NOW	1s.ABS	chief	belong to
	this	how	I	have	done	so				chief	of the

ḥuučuqḥisʔaḥ .

ḥuučuqḥisʔaḥ

Uchucklesaht people

Uchucklesaht people

This is how I have now come to be the chief of the Uchucklesaht people.

pg. 13 begins here

95.124	čawiicšiʔaḥsi				nisḥa	čaʔakʔi		
	čawiicšiḥ		- <sup>2</sup> aḥ	-si <sub>2</sub>	nisḥa	čaʔak <sup>w</sup>	=ʔi	
	belong to one person	NOW		1s.ABS	land	river	DEF	
	it got to belong to only me				land	the	river	

It got to belong to me alone, the land and the river.

No one used to fish in that stream without Tom's leave. He has higher rank in the Uchucklesaht tribe than in the Tsishaath. If he cared to live there some time ago when the tribe was still large, he would be head chief. However, he never cared to live with them. If one having highest rank in trive does not live at their village, he is not head chief, but can assume place if he wants to with all its rights.